

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.366.06,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ),  
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

Решение диссертационного совета от 29.02.2024 № 1.

О присуждении Акбарзадех Нахид, гражданке Исламской республики Иран, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Поэтика перевода как компаративная проблема (на материале переводов русской литературы в Иране)» по специальности 5. 9. 3 – Теория литературы принята к защите 26 декабря 2023 года (протокол заседания № 13) диссертационным советом 24.2.366.06, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (ФГБОУ ВО «РГГУ»), Минобрнауки России адрес; 125047, Москва, Миусская площадь, д. 6; диссертационный совет утвержден приказом Минобрнауки России от 30 марта 2023 года № 572/нк.

Соискатель ученой степени Акбарзадех Нахид (дата рождения – 27.04.1983) освоила программу аспирантуры по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» по специальности 10.01.08

«Теория литературы. Текстология» в аспирантуре в ФГБОУ ВО «РГГУ» и успешно прошла итоговую аттестацию. Года окончания аспирантуры – 2020. По итогам окончания аспирантуры решением Государственной экзаменационной комиссии присвоена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

Диссертация выполнена на кафедре теоретической и исторической поэтики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (ФГБОУ ВО «РГГУ»).

Научный руководитель – Шайтанов Игорь Олегович, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Центра современных компаративных исследований ИФИ ФГБОУ ВО «РГГУ».

**Официальные оппоненты:**

Попова Ирина Львовна – доктор филологических наук, старший научный сотрудник отдела теории литературы ФГБУН «Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук»

Луценко Елена Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры истории и теории литературы ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Официальные оппоненты дали положительные отзывы на диссертацию.

**Ведущая организация:** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет».

Ведущая организация дала положительный отзыв на диссертацию. В отзыве, подписанном доктором филологических наук, заведующей кафедрой отечественной и зарубежной литературы Южного федерального университета

Ольгой Анатольевной Джумайло, рассмотренном и одобренном на заседании кафедры отечественной и зарубежной литературы, протокол № 7 от 01.02.2024, указано, что диссертация Акбарзадех Нахид выполнена в соответствии с требованиями Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемыми к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Акбарзадех Нахид, заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.3 – Теория литературы. В отзыве ведущей организации подчеркивается актуальность проблемы исследования, научная новизна и теоретико-литературная значимость работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается профилем научных исследований и опубликованным работам по теме диссертации.

На автореферат получен 1 отзыв: доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры английского языка Вологодского государственного университета Егоровой Людмилы Владимировны. Отзыв положительный и замечаний не содержит.

Соискатель имеет 3 опубликованные работы, в том числе по теме диссертации 3 работы, опубликованные, в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России. Публикации соискателя по теме диссертация отражают основные положения и результаты диссертационного исследования. Статьи посвящены изучению трудности в передаче реалий бытового языка, особенностям перевода поэзии и становлению и развитию сравнительного литературоведения в Иране. Сведения об опубликованных соискателем работах, приведенные в диссертации и автореферате, достоверные.

Наиболее значимые работы соискателя по теме диссертации:

1) Акбарзадех Н. «Мастер и Маргарита» по-персидски. Трудности в передаче реалий бытового языка. // Вопросы литературы. № 6. 2020. - С. 249–260.

2) Акбарзадех Н. Особенности перевода стихотворений В. Маяковского на персидский язык. // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение, Языкознание. Культурология». № 9. 2020. - С. 53–61.

3) Акбарзадех Н. Становление и развитие сравнительного литературоведения в Иране. // Новый филологический вестник. № 2 (57). 2021. - С. 362- 369.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований впервые:

- на материале переводов русской литературы в Иране **обосновано** утверждение, что поэтика перевода является компаративной проблемой и может быть адекватно изучена на базе сравнительного литературоведения, а также исторической поэтики как области теоретико-литературных исследований;

- **доказано**, что проблема непереводимости в качестве компаративной проблемы особенно отчетливо ощущается при переводе поэзии и иронической/сатирической прозы, широко использующей элементы языковой игры и национальную специфику бытового поведения;

- **выявлены и описаны** основные этапы становления сравнительного литературоведения и историко-поэтологических исследований в Иране;

- **доказано** на материале переводов поэтических текстов с русского на персидский язык, что наибольшую сложность представляет собой даже не музыкальная составляющая поэтических образов, а ассоциативная глубина рефлексии, присущей поэтическому слову;

- **выявлены** особенности поэтики перевода сатирической прозы (на материале анализа переводов романов М. Булгакова, И. Ильфа и Е. Петрова на персидский язык);

- на основании выявленных особенностей поэтики перевода **проанализированы** особенности деятельности переводчиков, при переводе русскоязычных произведений на персидский язык сталкивающихся с трудностями передачи реалий определённой эпохи и художественных особенностей оригинальных текстов.

**Теоретическая значимость** диссертации: действительная проблема работы – компаративистская проблема межкультурного контакта и взаимоосвещения национальных поэтик (национальных идентичностей художественного письма).

**Практическая значимость** данного исследования состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах по компаративной поэтике и истории мировой литературы; они станут примером применения идей, характерных для русской филологической школы, в новой языковой и литературной реальности. Собранный автором материал (см Приложения) может послужить предметом литературоведческих исследований для специалистов и представлять практический интерес для переводчиков художественной литературы по данной теме.

**Научная новизна** исследования определяется как выбором материала, так и существенно новым для Ирана применением принципов исторической поэтики, позволяющих проанализировать языковую и жанровую природу литературного взаимодействия.

**Оценка достоверности** результатов исследования выявила, что в диссертации детально изучены и проанализированы источники по теме исследования. Выработка аналитического подхода к поэтике перевода на

академические традиции и тщательную критическую проработку авторитетных концепций в области компаративистики (учитываются труды и идеи А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, а также продолжающие их И.О. Шайтанова и др.).

**Методология** диссертационного исследования соответствует задачам, поставленным в работе, и позволяет обеспечить их актуальное решение.

**Положения**, выносимые на защиту, обладают несомненной научной новизной и обосновываются в тексте работы.

Таким образом, диссертация Акбарзадех Нахид «Поэтика перевода как компаративная проблема (на материале переводов русской литературы в Иране)» является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, что соответствует требованиям пунктам 9-14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

На основании приказа ректора РГГУ от 06 февраля 2024 г. заседание диссертационного совета 24.2.366.06 по защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Акбарзадех Нахид 29 февраля 2024 г. проводилось в удаленном интерактивном режиме.

На заседании 29 февраля 2024 диссертационный совет 24.2.366.06 постановил за решение научных задач, имеющих значение для развития теоретического литературоведения, присудить Акбарзадех Нахид ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.3- Теория литературы.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек (12 из них находились в месте проведения заседания, 5

человека участвовали дистанционно), из них 10 докторов наук по научной специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовал: «за» - 16, «против» – 1.

Председатель

диссертационного совета

Ю. В. Доманский

И.о. ученого секретаря

диссертационного совета

С. С. Бойко

29.02.2024